

FAN VA
TEKNOLOGIYALAR

ISBN 978-9943-11-776-1



9 789943 117761

Э. ТЕНАБОВА

«ДОБУРНОМА»ДАГИ
ФРАЗЕОЛОГИК
БИРЛИКЛАРНИНГ ИНГЛИЗЧА
ТАРЖИМАЛАРИ
КЎРСАТИШ ТАҲЛИЛИ



ТОШКЕНТ

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА
МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ
УНИВЕРСИТЕТИ

ЗИЁДАХОН ТЕШАБОЕВА

«БОБУРНОМА» ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК
БИРЛИКЛАРНИНГ ИНГЛИЗЧА
ТАРЖИМАЛАРИ ҚИЁСИЙ
ТАҲЛИЛИ

COMPARATIVE ANALYSES OF
PHRASEOLOGICAL UNITS IN
“BOBURNOMA” AND THEIR ENGLISH
TRANSLATIONS

(On the basis of John Leyden-William Erskine (1826), Annete Susannah
Beveridge (1921) and Wheeler Thackston's (1996) translations)

ТОШКЕНТ – 2018

УЎК: 635.24:338(575.1)
КБК 81.2Ў36-3
Т-45

Т-45 3. Тешабоева. «Бобурнома» даги фразеологик бирликларнинг инглизча таржималари кибсий таҳлили. –Т.: «Fan va texnologiya», 2018, 160 бет.

ISBN 978-9943-11-776-1

Мазкур монография мумтоз асар «Бобурнома» ва ундаги фразеологик бирликлар ва уларнинг Ж. Лейден-В.Эрскин (1826), А. С. Беверидж (1921) ва В. Текстон томонидан (1996) инглиз тилига килинган таржималари ва таржима адекватларига бағишланади. «Бобурнома» таржимасининг даврма-давр олиб борилган тадқиқотлар аслият билан таржималар орасидаги фарқлар ва муқобиллари тадқиқотда акс этган. «Бобурнома» даги миллий-маданий фразеологик бирликларнинг муқобиллари, компонент, когнитив-концептуал таҳлиллари амалга оширилган. Монография бобуршунос ва таржимашунос олимлар, докторантлар, мустақил изланувчилар, магистрантлар, таржимонлар, олий ўқув юрти инглиз тили ўқитувчилари, халқаро журналистика ва инглиз тилини чуқур ўрганувчилар учун мўъалланган.

Эта монография посвящена английскому переводом фразеологических единиц и адекватности перевода классической работы «Бобурнаме» сделанной английскими учеными: (1826) Ж. Лейден-В. Эрскин, (1921) А.С. Беверидж и (1996) В. Текстон. Во время переводов год за годом были установлены адекватности и различие между переводами исходного текста. Проанализированы национальные и культурные особенности фразеологических единиц в работе «Бобурнаме» и их компонентный, когнитивно-концептуальный анализ. Эта монография предназначена для ученых и переводчиков, преподавателей английского языка в университетах, студентов обучающихся на получение степени магистра, международной журналистики и специализированных студентов, изучающих английский язык.

This monograph is dedicated to the English translations of phraseological units and the adequacy of translation of classical work "Boburnoma" made by English scientists: (1826) J. Leyden-W. Erskine, (1921) A.S. Beveridge and (1996) W. Thackston. During the translation activities of English interpreters' year by year there have founded the adequacy and difference between translations of the original text. The national and cultural peculiarities of phraseological units in the work "Boburnoma" and their componential, cognitive and conceptual analyses have searched. This monograph is intended for the scientists and translators' of "Boburnoma", researchers, interpreters, English teachers of universities, students who is studying for taking Master's Degree, international journalism and specialized English learning students.

УЎК: 635.24:338(575.1)
КБК 81.2Ў36-3

ISBN 978-9943-11-776-1

© «Fan va texnologiya» nashriёti, 2018.

КИРИШ

«Бобурнома» жаҳон адабиётининг XV – XVI асрлардаги Марказий Осиё, Афғонистон, Ҳиндистон ва Эрон халқлари тарихини ўрганишда дунё олимларига таянч манба сифатида хизмат қилган. Асар ўзидаги фактик материалларнинг кўплиги ва ранг-баранглиги, тарихий қиммати билан қатор жаҳон олимларининг эътиборини тортган, унда минтақа халқлари ўртасидаги савдо-сотик, ижтимоий-маиший ва маданий-матрифий алоқалар акс этган. Шарқ халқларининг урф-одатлари, тарихий шахслар ижтимоий-иқтисодий ҳаёт тарзи, миллий-маданий кадрятлар ҳақида қимматли маълумотлар берадиган қомусий манба деб қаралган. Жаҳон таржимашунослигида оригинал, услубан стук ва автобиографик адабий манба, адабий-тарихий мерос намунаси. Асар дунё адабиётшунослиги ва тилшунослигида манба сифатида ўрганилган бўлса, бугунги кунда бадний ёдгорликнинг таржималари тадрижийети ва талқини чуқур ўрганилмоқда. Жаҳон халқларининг казналаридан бири бўлган миллий-маданий кадрятлар, урф-одатларни акс эттирган фразеологик бирлик, мақол, матал ва афоризмлар таржимасининг аслиятта монандлигини тадқиқ этиш, аслига тўғри эканлигини исботлаш муҳим масалалардан биридир.

Бугунги кунда жаҳон таржимашунослигида мумтоз адабиётлар таржимасини қайта яратиш, фразеологик бирлик, мақол, матал ва афоризмларнинг миллий-маданий хусусиятларини бадний таржимада акс эттириш муаммолари ва таржима адекватлигига эришиш, таржиманинг замонавий ёндашувлари асосида когнитив-концептуал, структур-семантик, компонент таҳлиллари сингари устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Ўзбекистон мустақиллик йилларида, мамлакатимизда аж-додлар меросини асраб авайлаш, миллий ўзликни қайта

МУНДАРИЖА

КИРИШ..... 3

I БОБ. «БОБУРНОМА»НИНГ ДУНЁ ТИЛЛАРИГА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ИЛМЙ НАЗАРИЙ ТАДҚИКИ

- 1.1-§. «Бобурнома»нинг шарқ ва ғарб тилларига таржи-
малари..... 8
- 1.2-§. «Бобурнома»нинг ҳозирги ўзбек адабий тилига
табдил талқини..... 24
- 1.3-§. Фразеологик бирликларнинг таржимадаги муам-
молари..... 29

II БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ

- 2.1-§. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар таржи-
масининг семантик таҳлили..... 44
- 2.2-§. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги
фразеологик бирликларнинг компонент таҳлили..... 49

2.3-§. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар таржи-
маларининг когнитив-концептуал таҳлили..... 67

III БОБ. «БОБУРНОМА»НИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

- 3.1-§. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар тар-
жимасига лингвокультурологик ёндашув..... 86
- 3.2-§. «Бобурнома»даги мақоллар ва маталларнинг
инглизча таржимасида миллий-маданий хусусиятлар... 96
- 3.3-§. «Бобурнома»даги миллий-маданий фразеологик
бирликлар таржималарининг муқобиллари..... 114
- ҚУЛОСА 135
- ҲОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЙ АСАРЛАР 138

ЗИЁДАХОН ТЕШАБОЕВА

**«БОБУРНОМА» ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК
БИРЛИКЛАРИНИНГ ИНГЛИЗЧА
ТАРЖИМАЛАРИ ҚИЁСИЙ
ТАҲЛИЛИ**

**COMPARATIVE ANALYSES OF
PHRASEOLOGICAL UNITS IN
“BOBURNOMA” AND THEIR ENGLISH
TRANSLATIONS**

Тошкент – «Fan va texnologiya» – 2018

Мухаррир: М.Ҳайитова
Тех. муҳаррир: А.Мойдинов
Мусаввир: Д.Азизов
Мусахҳиҳа: Н.Ҳасанова
Компьютерда
саҳифаловчи: Н.Раҳматуллаева

**E-mail: tipografiyacnt@mail.ru Тел: 245-57-63, 245-61-61.
Нашр.лиц. АIN№149, 14.08.09. Босишга рухсат этилди: 18.04.2018.
Бичими 60x84 1/16 «Times Uz» гарнитураси. Офсет усулида босилди.
Шартли босма табағи 9,75. Нашр босма табағи 10,0.
Тиражи 300. Буюртма №322.**

**«Fan va texnologiyalar Markazining bosmaxonasi» да чоп этилди.
100066, Тошкент шаҳри, Олмазор кўчаси, 171-уй.**

Агентство по интеллектуальной собственности
Республики Узбекистан
Государственное унитарное предприятие

Учебный центр по переподготовке и повышению квалификации
кадров в сфере интеллектуальной собственности

IP-CENTER

СВИДЕТЕЛЬСТВО

№ 000806

о депонировании объектов авторского права

Настоящим удостоверяется факт предоставления на депонирование объекта авторского права – *Монография* – под названием «*Бобуринома*»даги фразеологик бирликларнинг инглизча таржималари кийсий тахлили», автором которого, по собственному заявлению, является *Тешабоева Зиёдахон Қодировна*.

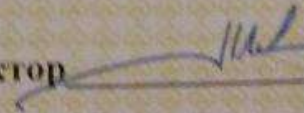
По заявлению *автора*, права на данный объект авторского права принадлежат исключительно вышеуказанному лицу.

Тешабоева Зиёдахон Қодировна свидетельствует, что при создании вышеназванного объекта авторского права не были нарушены права третьих лиц.

Запись в Реестре за № 000806 от «05» июня 2018 года имеется.



Директор


М.С. Мансуров